

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W Nim bowiem żyjemy i jesteśmy poruszani i jesteśmy jak i niektórzy u was poetów powiedzieli bowiem i ród jesteśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Nim bowiem żyjemy* i poruszamy się, i jesteśmy,** jak to i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Jego bowiem też rodu jesteśmy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W nim bowiem żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, jak i niektórzy (z tych) u was twórców powiedzieli: «Tego bowiem i rodem jesteśmy».
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W Nim bowiem żyjemy i jesteśmy poruszani i jesteśmy jak i niektórzy u was poetów powiedzieli bowiem i ród jesteśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nim żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to niektórzy z waszych poetów wyrazili: Bo z Jego rodu jesteśmy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo w nim żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: I <i>my</i> bowiem jesteśmy z jego rodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem w nim żyjemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Żeśmy i my rodziną jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w nim żywiemy i ruszamy się, i jesteśmy, jako i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Jego bowiem i rodzajem jesteśmy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Jesteśmy bowiem z jego rodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem w nim żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, jak to i niektórzy z waszych poetów powiedzieli: Z jego bowiem rodu jesteśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Nim przecież żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Jesteśmy bowiem z Jego rodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy. «Jesteśmy z Jego rodu» - jak to powiedzieli niektórzy wasi poeci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, co również powiedzieli niektórzy z waszych poetów: Bo też Jego plemieniem jesteśmy.

¹⁾ <x>50 30:20</x>

²⁾ W Nim bowiem żyjemy i poruszamy się, i jesteśmy, cytat z Epimenedesa; być może: Aratus z Soli w Cylicji (ok. 310-245 r. p. Chr.) napisał te słowa w Ta Phainomena 5, <x>510 17:28</x>L.

³⁾ Kleantes (300-220 r. p. Chr.), stoik, w Hymnie do Zeusa pisze: Έκ σοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. W <x>530 15:32</x> Paweł cytuje z Menandra, a w <x>630 1:12</x> z Epimenedesa, <x>510 17:28</x>L.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W nim bowiem żyjemy i poruszamy się, a także, jak powiedzieli niektórzy z waszych poetów, należymy do jego rodziny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Nim bowiem żyjemy, poruszamy się i jesteśmy, jak to też powiedzieli niektórzy z waszych poetów: 'z Jego bowiem rodu jesteśmy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У ньому бо ми живемо і рухаємося і є, як і деякі з ваших поетів казали: Бо і ми з його роду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem w Nim żyjemy, zostaliśmy wprawieni w ruch i jesteśmy. Jak i u was niektórzy z poetów powiedzieli: Gdyż jesteśmy Jego plemieniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"bo w Nim żyjemy i poruszamy się, i istniejemy". Jak to słusznie powiedzieli niektórzy z waszych poetów: "Dziećmi jego zaiste jesteśmy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dzięki niemu bowiem mamy życie i poruszamy się, i istniejemy, jak to rzekli nawet niektórzy z waszych poetów: 'Bo jesteśmy też jego potomstwem'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Nim bowiem istniejemy, żyjemy i poruszamy się! Jak to ujął jeden z waszych poetów: „Jesteśmy z Jego rodu”.